



越南人民抗法八十年史

第一卷

陈輝燎著

越南人民抗法八十年史

第一卷

陈輝燎 著

范宏科 合譯
吕 穀

生活·讀書·新知三联书店

一九六〇年·北京

TRẦN HUY LIÊU
LỊCH SỬ TÁM MƯƠI NĂM
CHỐNG PHÁP

QUYỂN I

BAN NGHIÊN CỨU VĂN SỬ ĐỊA XUẤT BẢN

Hà-nội, 1956

根据文史地研究委员会河内 1956 年版译出

越南人民抗法八十年史

第一卷

〔越〕陈辉燎著

范宏科、吕毅译

生活·读书·新知三联书店出版

(北京朝阳门大街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 56 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店总经售

开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $10\frac{1}{2}$ · 字数 218,000

1960 年 1 月第 1 版

1960 年 1 月北京第 1 次印刷

统一书号 11002 · 287 定价(六) 0.89 元

中譯本序

写历史是不容易的，写越南近代史更不容易。因为对于越南史学家来说，这是一件崭新的工作。在法属时期，越南人民当然没有权利阅读或者编著任何有关越南抗法史的資料。因此，“越南人民抗法八十年史”一书，只可能在越南民主共和国成立后才能問世。

除了学习新的历史观点之外，我們首先碰到的困难就是搜集确实可靠的資料。因为在法属时期，越南革命史的資料都是秘密的資料。在过去曾經流行的若干书籍，如在日本东京出版的潘佩珠的“越南亡国史”和邓搏朋在中国写的“越南义烈士”以及在河内东京义塾出版的一些书籍只供給我們一些关于个别事件或个别人物的小說的資料，还没有让我们清楚地看到在一定的历史阶段中每个运动的性质。

探討在法属时期中的历次抗法的斗争，人們又只可能到图书馆去逐頁查閱法国殖民者記載他們自己征服越南的成功的书报。这些資料都記載了一边的演变，也就是說他們的作战及其获得的結果，这些資料的殖民主义观点就更不用說了。在1935—1937年間，在越南，关于像咸宜、提探、艮队长、阮尚賢、梁玉眷、三姑等近代人物的小册子曾經盛行一时。在这些零星的书籍中，除了从殖民者那里或者是从口傳得來的資料

之外，少不了投机的著作者和发行者捏造的故事。

由于从事革命工作，与革命者经常接触，我从一个从事政治工作的干部变成一个专门研究越南近代革命史的干部。但是搜集近代革命史资料，如上所说，是一件“沙里淘金”的工作。在法国殖民者的牢狱中生活的那些日子里，我幸而有机会接触了在文种、提探、太原、安沛等运动中的一些战士，因此，一些“活”的资料相当清楚地记下来了。虽然如此，如果说亲切的详细的帮助可以帮助我们深入了解各次起义，从各个领袖的品质、能力到所发生的事件的计划、程序，可是它又经常有一个缺点，就是日期混乱，数字不清。再者，过去我们的战士们往往只知道自己而不知道敌人，只知道局部而不知道大体。譬如，我问过一位曾经在竹隘（太原起义军最大的一次战役）作过战的战士，他只告诉我们法国侵略军四面围攻，多次向翁高点进攻都被击退了，结果法国鬼子被歼无算，尸首用几十辆汽车都运不完。

这位战士不可能告诉我们对方如何作战的计划，由哪一个将官指挥的以及他们的伤亡数字。再者，当事人记忆中的日期，由于没有很好的记载，往往把这个事件发生的日期与另一个事件发生的日期混淆起来。

在法属时期，在牢狱里，我有机会编写一些反抗法国殖民者的起义运动的传记。但是这些小册子只在一个很小的范围里流行。在八月革命成功后，我即注意搜集越南近代革命史资料，来配合和对照由法国人所写出来的以及由自己耳闻目睹的材料，再加上各个地方父老们所讲的故事。最遗憾的是：在法国档案中所获得的材料，于八月总起义之前，由于1945年

3月9日政变而大量散失了。在抗战的日子里，在个人的努力下，我编写并出版了从法国侵占越南到八月革命的“越南近代革命史初稿”，共四册。1953年，文史地研究委员会成立了，它直属越南劳动党中央领导。从此，我的工作条件比较好些，以便继续进行研究工作。在和平恢复后，由于集体的努力，我们出版了内容相当丰富和正确的十二本越南近代革命史参考资料。这部“越南人民抗法八十年史”可以说是上述参考资料的综合。

如上所说，写越南近代史是一件崭新的工作。这部“越南人民抗法八十年史”也作出了一份贡献。我们将继续搜集资料，并且在观点方面作进一步的学习和研究。这部书一定还有不少缺点，但是，如果它能够帮助国内外的读者认识从法属时期起越南民族的革命过程，了解越南人民的不屈不挠的精神，认识各个历史阶段的关于革命领导作用、关于革命性质和任务的日益进步的巨大转变以至八月革命的成功，这是我们在初步成果中感到愉快的一点。

陈辉燎

纪念十月革命四十周年

1957年11月7日于河内

前 言

越南位于东南亚的印度支那半島上。它的北面与偉大的中华人民共和国相毗連。西面与两个亲善的邻邦——老撾和柬埔寨接壤。整个东南面，长达三千多公里的越南的海岸綫面临着太平洋，与菲律宾和印度尼西亚群島隔海相望。

越南的疆域大約有三十五万平方公里。在这片土地上，拥有二千三百万人口的将近六十个民族几千年以来共同生活着。越人(慣称京人)占多数并且集中在平原和沿海一带。傣、土、芒、慢、苗、占、拉德等族則生活在高山上、山谷里、河流的上游，或者是中部西面的紅土高原上。侨居在越南的外侨兄弟們，最多的是华侨，居住在南部的华侨为数相当可观。

祖国越南是十分秀丽而雄偉的。越北的重叠山林像扇子似的張开，从下龙灣伸展到越中边境。长山山脉，祖国的脊梁，把南北連接起来。两条大河，珥河(即紅河。——譯者)和九龙江(即湄公河。——譯者)，它們像血管似地流遍了整个“越南人”的身体。河水挾带着泥沙滾滾而下，使得在下游被冲积而成的平原一天比一天肥沃。南部的广漠的田野和北部的肥沃的平原以及越北的重叠的山林和整个长山山脉，它們像骨肉相連似的互相拥抱着。这里越南劳动人民世代代用双手把荒地变成良田，把凶恶的河流变成为灌溉成百万亩庄

稼的馴服的河流。由于劳动的双手，从北到南出现了竹丛、稻田、盐田、矿山、棕林、茶山……乃至一望无际的橡胶园。

越南的土产也非常丰富。在森林里有許多貴重的木材，像楠木、紅木、紫檀木、烏木等。在海里有許許多多的魚、虾，足够养活成百万的漁民。在矿山里有天然矿产，像煤、錫、鉄、鋅、金等，此外，在战前，稻米的輸出占世界第三位，仅次于緬甸和泰国。

在这可爱的土地上，越南民族经历了悠久而光荣的历史过程。除了上千年的傳說的史前时期不算外，越南国家的形成已有二千二百多年(蜀朝，公元前 257—207 年)。我們祖国经过了文郎(鴻龐时代)、甌貉(蜀朝)、南越(赵朝)、万春(前李)、大瞿越(丁朝)、大越(李朝、陈朝)、大虞(胡朝)、大越(黎朝)各个朝代，曾經多次更换过国号。一直到十九世紀初叶，我們的祖国才有新国号——越南。穿插在各个自主的朝代中的是一千多年的北屬时期。中国封建統治者把我国分成郡、县。如汉朝設交趾郡、九真郡、日南郡；唐朝設安南都护府等……企图使我国永远处于它的統治之下。就在最近，在法国統治的八十多年当中，殖民者故意把我們可爱的祖国的国号从世界的版图上塗掉。但是由于民族的英勇的和不屈不撓的斗争傳統，越南国号依然存在并与祖国的江山长存。

我們的祖国越南不仅是一个有着千年的輝煌历史的国家，而且还是一个有着悠久文献的国家。像“金龟神”、“媚珠仲始”、“扶董天王”等神話傳說尙流傳下来，又如在北部和中部的一部分还留下各个朝代的遺迹，如古螺城、华閭洞、龟塔、一柱寺、占塔、天姆寺等古迹、城廓，已經显示出了越南有着別

具風格的和丰富多采的民族文化。由于很早就受到外来的侵略和尚未有文字，因而越南民族起初采用了汉字。但是后来由于生产斗争和创造，喃字出现了。一些用喃字写的文学创作在陈朝时代开始茁长了。它滋养了民族文学使其日益丰富。到十九世纪末叶，国语字的出现在越南文学史上是一个新的里程碑。在这个文学发展的过程中，越南人民已经产生了一些出色的文学家、诗人和史学家如阮詮、黎文休、吳士連、阮廌、黎貴惇、吳时仕、潘輝注、段氏点、胡春香、阮攸、阮劝、陈继昌等人。与成文文学崛起的同时，在全国各地也产生了优秀的民间文学。各种神话、传说、民间故事、野史、笑林故事、各种无名作品，以及成千上万的歌谣、谚语，在民间广泛地传播着，经过历史上的无数变迁仍然被传诵着并且日益丰富了。在北方田野上清脆的“官賀”^①的歌声，在香港上划船的悠扬歌声，以及傣族的扇舞、芒族的竹丛舞已经显示了在越南土地上的各个民族情感丰富、热爱文艺、热爱祖国。

越南民族过着勤劳俭朴的生活，热爱祖国，并且渴望和平。但是，我们的祖先也不饶恕任何人来侵犯我们国家的独立和安宁的。因此，两千多年的越南历史，也是两千多年连绵不断地反抗外来侵略、保卫祖国的斗争历史。在斗争的过程中，我们民族也曾经产生了像李常杰、陈国峻、黎利、阮廌、胡季犛、阮惠等一些天才的军事家、政治家，以及像征婆（即征侧、征貳。——译者）、赵婆（即赵姬。——译者）等一些女英雄。

从征侧、征貳、李贲、吴权一直到黎、李、陈、黎、西山正是

① “官賀”是北宁省的民歌的名称。——译者

一个英勇地頑强地反抗外来侵略的过程。蒙古侵略軍曾經纵横歐、亚两洲，但在陈朝时期的越南人民强大的力量面前不得不失敗。清朝的二十万侵略軍在农民起义領袖阮惠的打击下崩潰了。

与轰轰烈烈地反抗外来侵略的同时，是頑强而又連續的階級斗争。在国内封建階級的长期統治下，曾經爆发了許多次农民暴动或起义。特別是在十八世紀，农民起义空前猛烈地爆发了。在国土被瓜分的情况下，南北紛爭，农民受苦挨餓、流亡，爆发了像阮选、阮蓮、武卓瑩(1739年)、武庭鎔、秀高、段名振、阮名芳、黄公质^①(1740年)、阮有求(1743年)等等反抗封建統治者的起义。西山的胜利是越南历史上空前高涨并且达到登峰造极地步的农民起义。

总之，在越南封建社会中农民的历次斗争，曾經是一种推动社会前进的有效力量。但是，因为还没有一种新的生产力，因此还没有新的階級起来領導农民推翻封建制度，改变社会。結果，那些农民暴动几乎全被封建主利用了，改朝换代，以便他們后来重新登上統治的宝座。越南社会仍然在封建范围内盘桓。

到十九世紀中叶，西方資本主义大大地发展，扩大到远东，其目的在于掠夺傾銷商品的市場，开采原料以及用廉价来雇用劳动力。

对于越南，在法国資本家用帮助阮映攻打西山的办法插手干涉越南內战之后，企图吞并越南作为法国殖民者屬地的

^① “欽定越史通鑒綱目”卷四十三为黄文质。——譯者

阴谋活动就更加积极的进行。到了十九世纪末叶，正值阮氏封建阶级衰弱和腐朽透顶的时候，法国殖民者于是开始侵占越南(1858年)。从此越南社会便淪为一个殖民地和半封建的社会。也是从这个时候起，越南人民不断地掀起了反帝反封建的顽强的斗争，写下了充满艰苦而又光荣的“八十多年的抗法史”，这个斗争史我们将在下面叙述。

目 录

中譯本序	1
前言	4

印度支那共产主义組織成立前的时期 (1858—1929 年)

I 法国統治以前的越南社会	3
1. 欧洲資本主义侵入亚洲并窺伺越南	3
2. 我国的情况	6
法国殖民者的侵略过程以及南朝朝廷的投降政策	12
II 南圻刚被占領的情况	19
1. 順化朝廷的軟弱态度	19
2. 法国殖民者着手进行鎮压、哄騙和剝削	25
3. 从城市到乡村的变化	30
南圻早期的起义	32
III 北圻和中圻在被侵占前以及剛被侵占的 一些日子里的情况	39
1. 阮氏朝廷态度曖昧	39
2. 法国殖民者向北圻进攻	43
3. 順化朝廷已到山穷水尽的地步和人民的困苦生活	45
爱国文紳的抗法领导作用	48

勤王运动	51
1. 巴亭起义	54
2. 芦葦滩起义	58
3. 雄岭起义	63
4. 香溪起义	65
各地的自卫战争	72
IV 法国殖民者軍事征服后的越南社会	77
法国殖民者的开发目的和第一次开发	77
法国殖民者通过課稅进行剝削的政策	88
法国殖民者分而治之的政策	93
越南社会的变化	96
提探领导的安世农民起义	99
安世的环境	99
安世农民領袖黄花探	102
将近三十年的战斗	102
結論	109
V 二十世紀初叶越南社会以及新思潮和新的 斗争形式	111
1. 东游运动	116
日本资产阶级的倔強精神对越南士大夫的影响	116
东游运动的組織与活动	120
暴动和改良的两个傾向	124
法国殖民者与日本軍閥相互勾結以及东游运动的瓦解	128
2. 东京义塾 (1907—1908 年)	129
思想上的轉向	129
东京义塾的成立及其影响	131

3. 中圻的反对拉伕、反对課稅的运动	136
人民的当伕和納稅	136
从維新运动到反对拉伕、反对課稅	137
反对拉伕、反对課稅的游行示威在广南、广义爆发和 蔓延到整个中圻一带	141
敌人的恐怖措施	148
4. 在河内法軍中的投毒事件 (1908 年)	150
士大夫的宣傳鼓动工作	150
起义計划与一些事变的发生	152
Ⅵ 第一次世界大战期間的越南革命形势	154
越南光复会及其活动	157
南圻爆发的暴动	163
天地会	163
潘赤龙的起义	165
攻打西貢大監獄	165
維新帝的图謀起义 (1916 年 5 月)	168
太原士兵起义 (1917 年 8 月)	171
在法国軍隊中的越籍士兵的生活和斗争情况	171
越籍士兵对法国殖民者的作用	171
法国殖民者对越籍士兵的不平等待遇	172
法国殖民者对越籍士兵的分而治之的手段	174
在法国軍隊中的越籍士兵的斗争	175
起义前夕太原的特殊环境	177
起义爆发及其演变	179
对太原起义的評价	184
Ⅶ 这一阶段中越南少数民族同胞的反侵略 斗争过程	186

少数民族同胞的生活环境与法国殖民者的侵略政策	186
少数民族同胞反抗法国殖民者的斗争	188
VIII 第一次世界大战后的越南社会	199
1. 法国资本与外国资本的发展	199
2. 民族资产阶级和城市小资产阶级的产生与发展	204
3. 越南工人阶级的产生与发展	207
4. 土地情况与农民生活	209
5. 第一次世界大战后法国殖民者的课税剥削政策 与哄骗分裂政策	212
6. 法国殖民者与越南各阶层人民之间的矛盾	217
这个阶段中向越南革命提出的任务	223
斗争的序幕	224
1. 国外的活动	224
2. 国内的爱国与民主运动	227
范鸿泰的炸弹声是一个新的斗争阶段到来的信号	235
一些政治集团的胚胎——立宪党、越南义团、 复越会、兴南会、越南青年党、越南独立党	237
三个正式的革命党的出现	245
1. 越南青年革命同志会	247
产生的条件	247
政治路线和观点	249
青年党的组织系统和势力	252
越南青年革命同志会的变化与活动	254
2. 新越革命党	257
产生的条件	257
政治倾向	259

新越党的組織系統与演变过程	259
3. 越南国民党	261
越南国民党成立的原因与动机	261
越南国民党的政治傾向与行动綱領	264
越南国民党的組織系統和发展过程	266
越南国民党的生活情况与变化情况	269
总攻击計劃和安沛起义	272
安沛起义失败后越南国民党的衰落	278
IX 印度支那共产主义組織成立前的革命斗争	
历史阶段的总结	280
革命性质	281
革命的領導階級	283
参加革命的階級与阶层	288
革命斗争形式	290
集体創作	295
参考书目	296
譯名对照表	301

印度支那共产主义組織
成立前的时期
(1858—1929年)